

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**  
Перевод художественной литературы

**Код модуля**  
1151221(1)

**Модуль**  
Перевод художественной литературы

**Екатеринбург**

Оценочные материалы составлены автором(ами):

| <b>№ п/п</b> | <b>Фамилия, имя, отчество</b> | <b>Ученая степень, ученое звание</b> | <b>Должность</b> | <b>Подразделение</b>       |
|--------------|-------------------------------|--------------------------------------|------------------|----------------------------|
| 1            | Дедюхина Анна Сергеевна       | кандидат филологических наук         | доцент           | кафедра иностранных языков |

**Согласовано:**

Управление образовательных программ

Л.А. Щенникова

**Авторы:**

- Дедюхина Анна Сергеевна, доцент, кафедра иностранных языков

**1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ Перевод художественной литературы**

|    |                                      |                                  |   |
|----|--------------------------------------|----------------------------------|---|
| 1. | Объем дисциплины в зачетных единицах | 6                                |   |
| 2. | Виды аудиторных занятий              | Практические/семинарские занятия |   |
| 3. | Промежуточная аттестация             | Зачет<br>Экзамен                 |   |
| 4. | Текущая аттестация                   | Контрольная работа               | 1 |
|    |                                      | Домашняя работа                  | 2 |

**2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ Перевод художественной литературы**

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

| Код и наименование компетенции  | Планируемые результаты обучения (индикаторы)   | Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине                                |
|---|--|--|
| 1   | 2  | 3  |
| ПК-6 -Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и иными системами представления знаний и обработки вербальной информации (Современный перевод и переводоведение) | З-1 - Знать методы и стратегии работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности<br>П-1 - Владеть навыками работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами | Домашняя работа № 1<br>Домашняя работа № 2<br>Зачет<br>Контрольная работа<br>Практические/семинарские занятия<br>Экзамен |

|  |  |  |
|--|--|--|
|  | <p>представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности</p> <p>У-1 - Уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности</p> |  |
|--|--|--|

### 3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

#### 3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

|  |                                 |                              |
|--|---------------------------------|------------------------------|
| <b>1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено</b>  |                                 |                              |
| Текущая аттестация на лекциях  | Сроки – семестр, учебная неделя | Максимальная оценка в баллах |
|  |                                 |                              |
| <b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – не предусмотрено</b>   |                                 |                              |
| <b>Промежуточная аттестация по лекциям – Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено</b> |                                 |                              |
| <b>2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1</b>                 |                                 |                              |

| Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях  | Сроки – семестр, учебная неделя | Максимальная оценка в баллах |
|--|---------------------------------|------------------------------|
| <i>домашняя работа</i>   | 5,7                             | 30                           |
| <i>Участие студентов в работе на занятиях</i>  | 5,8                             | 70                           |
| <b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5</b>         |                                 |                              |
| <b>Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям–зачет</b>   |                                 |                              |
| <b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5</b>   |                                 |                              |
| <b>3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено</b>   |                                 |                              |
| Текущая аттестация на лабораторных занятиях  | Сроки – семестр, учебная неделя | Максимальная оценка в баллах |
|  |                                 |                              |
| <b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям -не предусмотрено</b>        |                                 |                              |
| <b>Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет</b>  |                                 |                              |
| <b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено</b> |                                 |                              |
| <b>4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено</b>               |                                 |                              |
| Текущая аттестация на онлайн-занятиях  | Сроки – семестр, учебная неделя | Максимальная оценка в баллах |
|  |                                 |                              |
| <b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено</b>              |                                 |                              |
| <b>Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет</b>  |                                 |                              |
| <b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено</b>       |                                 |                              |

### 3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

| Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта   | Сроки – семестр, учебная неделя | Максимальная оценка в баллах |
|---|---------------------------------|------------------------------|
|   |                                 |                              |
| <b>Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено</b>                |                                 |                              |
| <b>Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено</b> |                                 |                              |

#### 3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

|   |
|---|
| <b>2. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено</b> |
|---|

|   |                                 |                              |
|---|---------------------------------|------------------------------|
| Текущая аттестация на лекциях   | Сроки – семестр, учебная неделя | Максимальная оценка в баллах |
| Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – <b>не предусмотрено</b>  |                                 |                              |
| Промежуточная аттестация по лекциям – <b>нет</b><br>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – <b>не предусмотрено</b>  |                                 |                              |
| <b>2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1</b>  |                                 |                              |
| Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях   | Сроки – семестр, учебная неделя | Максимальная оценка в баллах |
| <i>домашняя работа № 2</i>  | 6,4                             | 30                           |
| <i>контрольная работа</i>   | 6,6                             | 30                           |
| <i>Участие студентов в работе на занятиях</i>   | 6,8                             | 40                           |
| Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– <b>0.5</b>  |                                 |                              |
| Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям– <b>экзамен</b><br>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– <b>0.5</b> |                                 |                              |
| <b>3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено</b>  |                                 |                              |
| Текущая аттестация на лабораторных занятиях   | Сроки – семестр, учебная неделя | Максимальная оценка в баллах |
| Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям – <b>не предусмотрено</b>  |                                 |                              |
| Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям – <b>нет</b><br>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – <b>не предусмотрено</b>              |                                 |                              |
| <b>4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено</b>  |                                 |                              |
| Текущая аттестация на онлайн-занятиях   | Сроки – семестр, учебная неделя | Максимальная оценка в баллах |
| Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям – <b>не предусмотрено</b>  |                                 |                              |
| Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям – <b>нет</b><br>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – <b>не предусмотрено</b>                          |                                 |                              |

### 3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

|   |                                 |                              |
|---|---------------------------------|------------------------------|
| Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта   | Сроки – семестр, учебная неделя | Максимальная оценка в баллах |
| Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– <b>не предусмотрено</b>                |                                 |                              |
| Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – <b>не предусмотрено</b> |                                 |                              |

#### 4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

##### Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

| Результаты обучения | Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам   |
|---------------------|--|
| Знания              | Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.   |
| Умения              | Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.                                |
| Опыт /владение      | Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.   |
| Другие результаты   | Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов.<br>Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения.<br>Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения. |

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

##### Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

| Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов) |  |                  |
|--|--|------------------|
| № п/п  | Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов | Шкала оценивания |
|  |  |                  |

|    | <b>обучения<br/>(выполненное оценочное задание)</b>  | <b>Традиционная характеристика уровня</b>      |            | <b>Качественная характеристика уровня</b> |
|----|--|--|------------|---|
| 1. | Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет   | Отлично<br>(80-100 баллов)                     | Зачтено    | Высокий (В)                               |
| 2. | Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения      | Хорошо<br>(60-79 баллов)                       |            | Средний (С)                               |
| 3. | Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания   | Удовлетворительно<br>(40-59 баллов)            |            | Пороговый (П)                             |
| 4. | Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка | Неудовлетворительно<br>но<br>(менее 40 баллов) | Не зачтено | Недостаточный (Н)                         |
| 5. | Результат обучения не достигнут, задание не выполнено  | Недостаточно свидетельств для оценивания       |            | Нет результата                            |

## **5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ**

### **5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля**

#### **5.1.1. Практические/семинарские занятия**

Примерный перечень тем

1. Жанрово-стилистические особенности художественных текстов с позиции перевода.

Анализ текста

2. Предпереводческий анализ художественных текстов.

3. Электронные ресурсы и базы данных для работы с художественным текстом.

4. Особенности перевода художественного текста.

5. Перевод художественных текстов

6. Жанрово-стилистические особенности публицистических текстов с позиции перевода.

7. Предпереводческий анализ публицистических текстов.

8. Электронные ресурсы и базы данных для работы с публицистическим текстом.

9. Особенности перевода публицистического текста

10. Перевод публицистических текстов

Примерные задания

Перевод художественного текста “The Young Magician’s Club” с использованием словаря, электронных ресурсов (объем 3000 печатных знаков).

Содержание задания. Translate from English into Russian an excerpt from “The Young Magician’s Club” by Bill Nagelkerke.

Traffic flowed steadily past Sam as he got closer to the centre of town and Farmers Department

Store, where the Young Magicians' Club was meeting. Hard on his heels he suddenly heard the whirring of other bikes. As he moved nearer to the curb to let them past two boys, older than Sam, rode up on either side of him.

'What's in the case?'

Sam tried ignoring them. He pedalled faster. The battered suitcase on the rack behind him rattled as his old bike dipped in and out of the potholes along the margin of the road. The suitcase was bound to have attracted unwanted attention one day. It had belonged to Grandad, it was the one he'd used for years when he'd been a professional magician. Sam knew he wouldn't replace it, not until it fell apart completely.

'Not very friendly is he?'

'He's hiding something from us.'

One of the boys made a grab for the suitcase, but managed to yank it only halfway out of the resistant grip of the carrier, whose springs were so rusted that even Sam had trouble prising it open.

'Push off!' Sam yelled, putting on a brave spurt. He enjoyed cycling, challenging the head wind, but he wasn't a sprinter even if the bike had been built for quick getaways, which it wasn't.

He turned into a side street realising, as soon as he did so, that he'd made a bad mistake. It was a quiet lane, between two main roads. The whirring soon caught up with him; he wasn't going to escape them.

But then there was a sudden silence and Sam turned to see what had happened. For some reason the boys had spun their bikes around and were heading back the way they'd come, even faster than they'd chased him!

Sam could only guess that they'd had their bit of fun at his expense. Nearly winded, he contemplated going home, but what would Grandad say to that? He'd said to Sam just the other day. 'you're ready to join the Young Magicians' Club now. I've told them you're coming this Saturday. They'll be expecting you.'

The question was, why hadn't Grandad ever mentioned the Club before? It had come as a complete surprise to Sam, who hadn't heard of its existence even though he'd been an amateur magician since primary school.

So, instead of going home and disappointing Grandad, Sam crossed over into the next main street and stopped beside a bus shelter, desperate for a breather.

'Hi Sam.'

He hadn't seen her. It was Sarah somebody-or-other from school, a person he'd never taken particular notice of except to form the impression that she was a fairly quiet, self-contained type, much like him. But the way she'd just greeted him was like an old friend. Sam was confused.

He glanced at his watch. Quarter to two already. It was touch and go now to make the meeting in time.

'I'd better motor,' he told Sarah, 'else I'll be late.'

'No worries,' said Sarah. 'It wasn't your fault. See you.'

'Yeah, see you at school tomorrow.'

Summoning a reserve of energy, Sam hurried on, as fast as the bike would let him. At one point a bus passed him and after it had gone it vaguely occurred to him that it was probably the one Sarah had been waiting for. It occurred to him, too, that the bus stop had faced the side street down which he'd fled, and that she might have seen everything that had happened.

There wasn't time to worry about it though. By the time he reached Farmers it was already two o'clock. The meeting of the Young Magicians' Club would be starting.

LMS-платформа

1. не предусмотрена

## **5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля**

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

### **Базовый**

#### **5.2.1. Контрольная работа**

Примерный перечень тем

1. Выберите правильный ответ:

2. Перевод художественного текста «Guilty pleasure» с использованием словаря, электронных ресурсов (объем 3000 печатных знаков).

Примерные задания

1 Выберите правильные варианты: как поступать с пословицами и поговорками при переводе иностранного художественного текста?

А) Подбор семантических соответствий с учётом контекста подлинника;

Б) Придумать пословицу и поговорку, воспроизводящую семантику составляющих её слов;

В) Использовать уже существующие аналоги в языке, на который осуществляется перевод;

Г) Дать подстрочник пословицы или поговорки.

2 Выберите правильные варианты: какие существуют типы заглавий?

А) Информативные

Б) Символические

В) Риторические

Г) Рекламно-коммерческие

3 Выберите правильные варианты: какие из компонентов являются ключевыми при переводе драмы?

А) Отношение к предметам на сцене

Б) Символическая образность языка

В) Сценический диалог

Г) Перевод реалий

4 Кто из нижеперечисленных авторов является переводчиком XIX века? Выберите правильный вариант.

А) Кантемир А.Д.

Б) Сумароков А.П.

В) Введенский И.И.

Г) Ломоносов М.В.

5 Какой из тезисов отсутствует в заметках Н.А.Заболоцкого о переводе:

А) Переводчик служит делу дружбы народов;

- Б) Хороший поэт может быть плохим переводчиком;
- В) Перевод – экзамен для литературной речи;
- Г) Переводчики – предатели.

6 Какие вида стиха существуют? Выберите правильный вариант.

- А) Белый
- Б) Свободный
- В) Раёшный
- Г) Тёмный

7 Какое из утверждений является неверным?

- А) Драма – это, прежде всего, настроение
- Б) Переводчик должен проанализировать пьесу прежде чем её переводить
- В) Стилем речи в пьесе можно выражать конфликт

8 Какого способа поэтического перевода, по мнению Михаила Лозинского, НЕ существует?

- А) Любительского
- Б) Перестраивающего
- В) Воссоздающего

9 Кто из нижеперечисленных авторов никогда не занимался художественным переводом?

- А) Цветаева М.И.
- Б) Блок А.А.
- В) Брюсов В.Я.
- Г) Северянин И.

10 Какой из перечисленных пунктов не является недостатком перевода?

- А) непонимание нюансов подтекста и контекста
- Б) Деконкретизация
- В) Пристрастие к штампам
- Г) литературность

Translate from English into Russian an excerpt from "Guilty Pleasure " by Laurell K. Hamilton

It had only been two years since Addison v. Clark. The court case gave us a revised version of what life was, and what death wasn't. Vampirism was legal in the good of U. S. of A. We were one of the few countries to acknowledge them. The immigration people were having fits trying to keep foreign vampires from immigrating in, well, flocks.

All sorts of questions were being fought out in court. Did heirs have to give back their inheritance? Were you widowed if your spouse became undead? Was it murder to slay a vampire? There was even a movement to give them the vote. Times were a-changing.

I stared at the vampire in front of me and shrugged. Did I really believe what was one more dead vampire? Maybe. "If you believe I feel that way, why come to me at all?"

"Because you're the best at what you do. We need the best."

It was the first time he had said "we." "Who are you working for, Willie?"

He smiled then, a close secretive smile, like he knew something I should know. "Never you mind that. Money's real good. We want somebody who knows the night life to be looking into these murders."

“I’ve seen the bodies, Willie. I gave my opinions to the police.”

“What’d you think?” He leaned forward in the chair, small hands flat on my desk. His fingernails were pale, almost white, bloodless.

“I gave a full report to the police.” I stared up at him, almost looking him in the eye.

“Won’t even give me that, will ya?”

“I am not at liberty to discuss police business with you.”

“I told ‘em you wouldn’t go for this.”

“Go for what? You haven’t told me a damn thing.”

“We want you to investigate the vampire killings, find out who’s, or what’s, doing it. We’ll pay you three times your normal fee.”

I shook my head. That explained why Bert, the greedy son of a gun, had set up this meeting. He knew how I felt about vampires, but my contract forced me to at least meet with any client that had given Bert a retainer. My boss would do anything for money. Problem was he thought I should, too. Bert and I would be having a “talk” very soon.

I stood. “The police are looking into it. I am already giving them all the help I can. In a way I am already working on the case. Save your money.”

He sat staring up at me, very still. It was not that lifeless immobility of the long dead, but it was a shadow of it.

Fear ran up in my spine and into my throat. I fought an urge to draw my crucifix out of my shirt and drive him from my office. Somehow throwing a client out using a holy item seemed less than professional. So I just stood there, waiting for him to move.

LMS-платформа

1. не предусмотрена

### **5.2.2. Домашняя работа № 1**

Примерный перечень тем

1. Перевод художественного текста «Hilton Hotel» с использованием словаря, электронных ресурсов (объем 3000 печатных знаков).

Примерные задания

The first time I met my mother it was also in a hotel. I sat in the waiting area near the reception and waited and waited. I told the receptionist that a woman would be calling for me, an Elizabeth Fraser, and told her where I’d be sitting. I didn’t tell her that the woman I was waiting for was my mother and that I’d never met her before, though half of me longed to blurt that out to the receptionist, perhaps to make it seem more believable. I still wasn’t sure my mother would definitely turn up, since we’d made several dates to meet over a three-year period, and she had kept getting cold feet. We were meant to meet in the winter of 1988, months after my son was born, then the spring of 1989, then the autumn of 1989, then the summer of 1990, and now it was the autumn of 1991. I had a three-year-old son by then. The first letter I ever received from my birth mother arrived three days before I gave birth to my son.

I’d become very curious about my birth mother when pregnant, perhaps prompted by all the medical questions that doctors ask you. Do you know which diseases are in your family? What diseases run down your line? I started to trace her then at the age of twenty-six and had managed

to find her sisters in Nairn in the Highlands. They'd said they would forward a letter from me to her and that I should wait to hear, and I finally did hear just before Matthew was born.

It's a bit like a blind date, waiting to meet your birth mother. I didn't know exactly what she looked like, though I'd been sent out-of-date photographs. I kept getting up from the leather-sofa seating area, and hanging around behind the glass partition to the hotel entrance. My mother could be any woman coming through the revolving door of the hotel. She could be somebody I've already passed in the street, or sat next to on a train, or held the door open for in a shop. She could be somebody I'd just missed, who had got on her train at Euston an hour before I arrived, somebody I'd just missed. It's freaky and alarming to think that you could have met your mother already and not even known. Because the truth is your mother is a complete stranger. She could be anyone out there. Before you found her she could have died. You wouldn't have known. Nobody would have told you; nobody would have known where to find you because you are a complete stranger too. You are both relative strangers.

My heart is fluttering. I think I should know her. I think I should recognize her the minute she comes through the door. Will she choose the revolving door or the sliding door? There's much that's peculiarly romantic about the waiting. What will her hair be like? What will she be wearing? What will her walk be like? Will she bring me a present? Will she hold me close and cry? Will she be wary, cold and distant? The sensation I am most filled with though is not anticipation, but dread. I'm terrified. I feel as if it is all going to go horribly wrong. I'm terrified of meeting my mother. I'm not sure what calamity I think might happen, but if I hadn't arranged it all, I might run off. I suddenly understand all the cancelled dates. It takes some bravery to stay put. The clock ticks. She is now late: five minutes late, then ten minutes. All the waiting minutes are equally slow. Perhaps she's not coming. If she doesn't come, that might be a relief. I think to myself that if my mother does turn up, it will mean that she too has used all her courage to come and meet me.

Finally, a woman comes through the sliding door that I think might be her, except that she's with another woman much younger than her. The woman that I think might be my mother is carrying a plastic bag, a huge panda and a bunch of orchids, which is weird because I too am carrying a bunch of orchids. She's small in height, even smaller than me, and has reddish hair. She's quite well built, not as big as me, but not slight either. She's wearing a cream raincoat and a black-and-white scarf. 'Jackie?' she says and hugs me. Her eyes fill with tears. I expected tears might come to my eyes, but they don't. I would like to be able to cry. What is the matter with me? I hug her back and feel a little numb. 'This is Jenny from my church,' she says, introducing me to a thin young woman with straggly hair.

'Hello, Jenny.' I shake her hand.

'I'm just leaving. I'll be back for her in an hour,' Jenny says to me, as if my mother was a child and I was a worker in a crèche. I almost go to joke, 'I'll have her ready and her nappy fresh,' but I don't. Jenny gives Elizabeth a huge sideways smile of encouragement, and then takes her leave back through the revolving door, waving until she's disappeared.

Elizabeth and I go and sit down in the hotel's reception area on the big grey leather sofas that are facing each other. It doesn't feel right, but my hotel bedroom has Matthew and Louise my flatmate in it and we only have an hour, so there's no point trying to find somewhere less soulless. I've waited for years to meet her so I don't want to squander a single second. We sit down on the big grey sofa and Elizabeth hugs me again. She takes my hand and pats it. Her eyes are still full of tears. She says, 'I brought this for Matthew,' pointing to the panda, and we

exchange bunches of orchids, laughing at the coincidence of the flowers. A little unnerving: I wonder if that choice has anything to do with genetics.

‘I’ll go and get him down in a bit so that you can see him,’ I say. She opens the buttons on her raincoat and takes it off, folding it on the seat beside her. She’s wearing a black-and-white cardigan and a smart black skirt. Her knees look round and vulnerable.

Elizabeth folds and unfolds the empty carrier bag in her hand, troubled, and anxious. ‘Jenny came with me for moral support,’ she says, and I nod. It doesn’t seem appropriate to bombard her with questions about myself, and everything that I was burning to ask her has suddenly left me. I can’t think what I’d like to know. Opposite me is a woman in her fifties, quite well turned out, wearing a nicely patterned scarf. I can’t see anything of my face in hers. Her lips are quite thin. I find myself staring at her features in a way that is probably unseemly. She’s brought photographs of her children with her, and she shows me them. ‘This was Royce,’ she says sadly. ‘He was a handsome boy. This is Aisha. This is Chloe.’ I scrutinize the photographs. Her children are all the same colour as me because she has married a dark-skinned man from Singapore. I’d always imagined they would be white, with red hair, but they are not. They all have black hair and brown skin. One of her daughters, I think, looks a bit like me. I show her the ones I’ve brought. I’ve tried to select the photographs so that I can show her my life in pictures. There’s me and my brother and my dad on the Isle of Mull. I’m four and we’re playing at being Scottish soldiers. There I am, in Jessie Clark’s back garden, doing a show, whilst my brother digs at a tree behind him. Me in a white dress, aged three, with my head thrown back laughing. There’s my mum and me, me wearing a brown anorak, identical to my brother’s blue one, on the ferry to Mull. There’s me in Abercromby Place, Stirling, a student with an Afro. There’s a photograph of my mum and dad in their thirties. My mother stares at my parents for ages, and says they don’t look like how she imagined them to look. She sounds faintly disappointed.

LMS-платформа

1. не предусмотрена

### **5.2.3. Домашняя работа № 2**

Примерный перечень тем

1. Особенности перевода художественного текста. Перевод художественного текста «Are you happy?» с использованием словаря, электронных ресурсов (объем 3000 печатных знаков).

Примерные задания

“Break her legs,” Lakshman’s grandmother would say about her daughter-in-law, “then see how she crawls to her bottle.” What she said made sense. Lakshman’s father refused to beat his wife, though. “This is America,” he said. “I will go to jail and you will be sitting in India eating warm pakoras.” To Lakshman, it seemed unmanly of his father not to take charge. It happened every time the family went to a party. Before they left the house, his father would wipe down his comb. He would tuck a handkerchief into his pants pocket. He would get out the notebook in which he had written down the lyrics of movie songs, because he liked to sing and hoped that somebody would ask him to. The parties were segregated: there was the kitchen, where the women gathered, and there was the living room, where the men stood and talked about politics, investments. Lakshman’s mother was thirty-two, short, stocky, curly-haired. She would stir up trouble. Even when she said ordinary things, she sounded as if she doubted they were true. “You

are happy?" she'd say to a woman as if the woman were overlooking something. The surprised person would then feel that she had to defend her happiness. The other women in the kitchen were not used to this kind of behavior. They would grow quiet and look at Lakshman's mother as she stood silently, appearing pleased, and sipping her Scotch. The fact that his mother drank was itself unusual. Perhaps she did it to be different from the other women; perhaps she wanted to be like a man and therefore more important. When she'd got a little bit drunk, she'd go into the living room and stand among the men, drinking from a small glass and talking about stocks and the World Bank. The men treated her with and irritation, not so much because she was a woman as because she was a woman pretending to know things that she did not know, and vanity and foolishness, which were tolerable in a man, were not tolerable in a woman.

Lakshman's mother had begun drinking when he was eight. This was around the time that they'd been sent to America by his father's parents, to expand the family's export business. From the very start, she had behaved differently with alcohol than other people did. At most parties, tea and juice were offered first and alcohol was an afterthought. At Lakshman's parents' parties, his mother was the one who offered drinks. She pressed alcohol on whoever entered the house. "Whiskey, bourbon, wine," she'd say, smoothing each word. "Tea, Coca-Cola is also there." Sometimes the men who came over would praise her for her drinking or talk about their own. Whenever a man praised his mother for her drinking, Lakshman became anxious. Because of the movies he'd seen, he sensed danger when he spotted his drunken mother talking to a man. Instead of joining the other children in the basement, boys and girls his age who were running and playing and shrieking, delighted to be allowed to stay up late, he'd follow his mother around the house. Keeping an eye on her made him feel safer but also prolonged his anxiety. By the end of the night he'd be so exhausted that he wanted to cry.

LMS-платформа

1. не предусмотрена

### **5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля**

#### **5.3.1. Зачет**

Список примерных вопросов

1. Минимальные единицы художественного перевода.
2. Лексико-грамматические трансформации при переводе художественного текста.
3. Индивидуально-авторские средства выражения.
4. Основные критерии оценки качества перевода художественного текста.
5. Интерференция в переводе художественного текста.
6. Функционально-стилевые особенности перевода художественного текста.
7. Стратегии переводческих действий при выполнении художественного перевода.
8. Перевод аллюзий.
9. Перевод метафор.
10. Передача прагматической направленности текста.

LMS-платформа

1. не предусмотрена

#### **5.3.2. Экзамен**

#### Список примерных вопросов

1. Лексические соответствия при переводе публицистических текстов.
2. Лексико-грамматические трансформации при переводе публицистических текстов.
3. Структурные трансформации при переводе публицистических текстов.
4. Лексико-фразеологические соответствия при переводе текстов публицистики.
5. Основные характеристики англоязычных публицистических текстов.
6. Перевод газетно-публицистических текстов (полный перевод тематических статей).
7. Особенности перевода заголовков.
8. Реферирование и аннотирование. Выполнение реферативного перевода публицистических текстов.
9. Предпереводческий анализ публицистического текста.
10. Основные критерии оценки качества перевода публицистического текста.

#### LMS-платформа

1. не предусмотрена

#### 5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности

| Направление воспитательной деятельности     | Вид воспитательной деятельности                    | Технология воспитательной деятельности  | Компетенция | Результаты обучения | Контрольно-оценочные мероприятия |
|---|--|---|-------------|---------------------|----------------------------------|
| Воспитание поликультурности и толерантности | учебно-исследовательская, научно-исследовательская | Технология формирования уверенности и готовности к самостоятельной успешной профессиональной деятельности | ПК-6        | У-1                 | Практические/семинарские занятия |